

A list of common words and phrases used in nursing For foreign personnel at Landspítali University hospital Iceland

Translations are informal and at times indirect
Please send comments and additions to hildurmaelandspitali.is

ICELANDIC

ENGLISH

ALMENNT

Get ég fengið... Mig vantar ... Áttu ...
Á ég að hjálpa þér... að....
Viltu hjálpa mér.. að...
Það þarf að ordinera á hann
Ég skal sýna þér stofuna þína
Það skiptir miklu máli / er mjög mikilvægt
Innskrift, innlögn
Útskrift, fara heim
Viltu gjöra svo vel að / viltu vera svo væn (n)
Sækja sjúkling
Fara með sjúkling

GENERAL

Can I have.. I need.. please give me ..do you have
Shall I help you... to...
Could you please help me... to...
We need doctor's order for him
I will show you your room
It is important / very
Registration, admission
Discharge, go home
Please (be so kind to...)
To get the patient
Bring the patient

VANLÍÐAN

Mér líður illa
Ég er slappur / slöpp – ertu slappur /slöpp?
Ég er máttlaus
Ég er þreyttur – ertu þreyttur / þreytt?

FEELLING UNWELL

I don't feel well
I am unwell /sickish / are you..
I feel weak
I am tired / are you tired

ÁGÆT LÍÐAN

Ég er betri
Ég hef það gott, mér líður vel

FEELING WELL

I am better / I feel better
I am well, I am fine

VERKIR

Miklir
Seiðingur
Eymsli
Ertu með verki? / finnur þú til?
Ég er alveg að drepast (sálast) úr verkjum
Ég er með verki
Þetta (það) er sárt
Get ég fengið verkjalyf
Viltu fá verkjalyf?

PAIN

Much, heavy, a lot of
Obtuse pain, (little)
Soreness
Do you have pain
I have very much pain, pain is killing me
I have pain
This (it) hurts
Can I (please) have pain medication
Do you want pain medication

ICELANDIC**LYF OG VÖKVI Í ÆÐ**

Hvernig virkaði lyfið sem þú fékkst?
Parftu meira?
Lyfjaord / lyfjaordination
Taka upp ord / taka upp ordination
Hann var settur á (nýtt) lyf
Hann er á hann er fast (reglulega) á.....
Sinnum einn, sinnum tveir, sinnum þrír,
.... sinnum fjórir (= á sólarhring).
Pn lyf, lyf eftir þörfum
Föst lyf
Vökvagjöf í æð (infusion)
Setja upp vökvann
Taka niður vökvanna
Vökvasett, blóðsett
Sía
Epidural sía, dæla
Skipta um (vökva)sett, nýtt sett
Barnasett
Vökvinn er búinn
Á hann / hún að fá meira?
Vökvaord / vökvaordintion
Hvað fékk hann inn?
Tafla / töflur
Mylja lyfin
Gleypa, kyngja
Belgir – hylki
Vaginal stílar / í leggöng
Stílar / rectal / í endaþarm
Krem á húð
Sprauta: í æð, undir húð, í vöðva.
Púst
Friðarpípa
Innrennslislyf
Renna hægt / hratt inn
Klukkustund, mínuða
(Dropa)teljari
Blanda lyf
Eyrnadropar
Augndropar
Bera á (krem)
Gefa lyfin
Taka til lyfin
Kvöldlyfin, morgunlyfin, tólf-lyfin, sex-lyfin.
... tvö-lyfin, sex-lyfin
Lyfjabakki
Lyfjastaup
Deyfing
Svæfing

ENGLISH**DRUGS AND INFUSIONS**

How effective was the drug you got
Do you need more?
Drug prescription
Activate the doctors order
A (new) drug was prescribed for him
He gets... (regularly) ...
x1, x2, x3 x4 (=per 24 hours)

Drugs PRN, drugs as needed
Regular prescription/drugs
IV Fluid
Set up the infusion
Take down the infusion
Infusion set, blood transfusion set
Filter
Epidural filter, pump
Change the infusion (set), new set
Infusion pump regulator for children
Infusion is completed
Shall he / she get more
Doctors order for infusion
How much was the intake / did he get
Tablet (s)
Crush the drugs
Swallow
Capsules
Vaginal suppository
Rectal suppository / rectal medicament
Cream / Ointment for skin
Injection: IV, SC, IM
For inhaling
Nebulator (with drugs) (“peace pipe”)
Drug given in infusion
Give fast / slow (infusion)
Hour, minute
Infusion pump / drop regulator
Prepare (mix) drugs
Ear drops
Eye drops
Anoint (ointment)
Give the drugs
Prepare the drugs
Evening (22.00), morning (08/09), 12 or 24 hours
14-drugs, 18 or 06-drugs.

Drug tray
Drug cups
Anesthesia local
General anesthesia

ICELANDIC**ENGLISH****ÖNDUN**

Anda djúpt nokkrum sinnum
 Gera þetta á 2ja tíma fresti
 Anda inn um nefið
 Anda út um munninn
 Hósta
 Hrækja, hráki
 Firðarpípa
 Púst
 Ná upp slími úr lungunum
 Fyrirbyggja lungnabólgu/ slímsöfnun
 Halda um magann
 Súrefni í nefið
 Súrefni í maska
 Peppmaski
 Súrefniskútur
 Soga slím
 Kok, niður í lungu
 Öndunarvél
 Tvo lítra
 Áð vera hás / hæsi
 Andnauð
 Hrö- / hæg öndun
 Erfitt með öndun, erfitt að anda,” er þungt”
 Grunn / djúp öndun

RESPIRATION

Take a deep breath a few times
 Do this every 2 hours
 Inhale through the nose
 Exhale through the mouth
 Cough
 Spit, sputum
 Nebulator (with drugs) (“peace pipe)
 For inhaling
 Get mucus up from the lungs
 Prevent pneumonia / accumulation of mucus
 Support the abdomen
 Oxygen through the nose
 Oxygen in a mask
 Pep–mask
 Oxygen tank
 Suction mucous
 Throat, lungs
 Respirator
 Two liters
 To be hoarse, hoarseness
 Respiratory distress
 Rapid / slow breathing
 Difficult breathing / to breathe
 Shallow / deep breathe

BLÓÐRÁS / LÍFSMÖRK

Teygjusokkar
 Taka púls: hraður, hægur, veikur,
 Sterkur, óreglulegur, reglulegur
 Tensíó / blóðþrýstingur: lár, hár.
 Mæla.... blóðþrýstingsmælir
 Mónitor
 Hiti: hár, lár.
 Hitamælir
 Arteríunál
 Sentral venu þrýstingur (CVP)
 Setja upp nál – erfitt – lélegar æðar/góðar æðar
 Það vantar nál
 Nálin er ónýt, stífluð
 Sprauta í nálina
 Bólga
 Bjúgur
 Æðabólga
 Blóð, blóðgjöf, ein eining
 (Blóð)flögur
 Rauðkornabykkni
 Heilblóð
 Blóðprufa = blóðsýni
 Blóðprufusvör

CIRCULATION / VITAL SIGNS

Elastic socks
 Take pulse: rapid, slow, weak
 Strong, irregular, regular
 Blood pressure: low, high
 Measure BP instrument
 Monitor
 Fever: high, low
 Clinical thermometer
 Arterial needle
 Central vein pressure
 Insert venflo – difficult – difficult/good veins
 He / she needs venflo
 The venflo is not working, occluded
 Flush the venflo
 Inflammation
 Edema
 Phlebit
 Blood, blood transfusion, one unit
 Platelets
 Red blood cells
 Whole blood
 Blood specimen, sample
 Blood analysis – results

ICELANDIC**ENGLISH****NÆRING - UM MUNN**

Skola munninn	NUTRITION - ORAL
Ertu svöng / svangur?	Flush (rinse) the mouth
Ertu södd / saddur?	Are you hungry
Viltu meira að drekka / að borða?	Are you full? / eaten enough
Drekka, drykkur	Would you like more to drink / to eat
Hvað viltu drekka?	To drink, a drink
Má bjóða þér eithvað að drekka?	What would you like to drink
Mjólk, vatn, djús, safra	Would you like to drink something
Stútkanna	Milk, water, juice, juice
Næringardrykkur	Sipping cup
Það er kominn matur:	Nutritional drink
... hádegismatur, morgunmatur, coffee time	Food / meal is ready
.... kvöldmatur, kvöldhressing.	Lunch, breakfast, kaffitími
Á ég að hjálpa þér að skera matinn? / að borða?	... dinner/supper, evening refreshment
Maukfæði	Shall I help you to chop the food / to eat
Almennt fæði	Minced food
Sérfaði	Normal diet
Fljótandi fæði	Special diet
Fastandi ... frá... til..	Liquid diet
	NPO ... from... until...

ÓGLEÐI

Ertu með ógleði? Ég er með ógleði, mér er óglatt	NAUSEA
Uppköst, kastaði upp	Do you have nausea – I have nausea
Ég þarf að kasta upp / gubba	Vomit, vomited
Viltu fá ógleðilyf?	I need to vomit
	Do you want an anti emetic drug

ÚTSKILNAÐUR

Vökvatap	OUTPUT
Vökvabalans / vökvajafnvægi	Fluid loss
Vökvauppgjör	Fluid balance
Magasafi, gall	Fluid balance total / stocktaking
Magi	Gastric fluids, gall
Magasonda / magaslanga / sonda	Stomach
Setja sondu í Jón	Gastric tube / nasogastric tube (NGT)
Hann þarf að fá sondu	To insert NGT
Hægðir	He needs to get NGT
Saur, hægðir (kúkur)	Stool
Hefur hann / hún haft hægðir?	Stool
Parftu að hafa hægðir? (kúka)	Has he / she passed stool
Niðurgangur	Do you need to pass stool
Hægðalyf (gegn hægðatregðu)	Diarrhea
Klisma	Laxatives
Gefa túpu	Klyx for rectal use /releases constipation
Bleyja	Give tube – means give Microlax/toilax tube
Loft / komið loft	Diaper
Komin(n) í gang	Gas / passed gas
Pvag	Intestines are functioning again (i.e. after ileus)
Bekken	Urine
Pvagflaska	Bedpan
	Urine bottle

ICELANDIC**ENGLISH**

Pvagleggur	Urine catheter
Blörðuskolun	Bladder irrigation intermittent
Sískol	Continuous irrigation (usually of bladder)
Pvag: tært, gruggugt/skýjað, blóðugt, Illa lyktandi	Urine: clear, unclear/cloudy, bloody, Smelling badly
Hvað hefur hann útskilið?	How much has he urinated
Parftu að fara á salernið / klósetið?	Do you need to go to the bathroom
Parftu að pissa?	Do you need to pass urine
Er erfitt að pissa?	Is it difficult to urinate
Tappa af þvagi.	Relieve urinary retention
Pvagteppa – stóð X ml.	Urinary retention – retention X ml.
Svíður þig þegar þú pissar?	Do you have burning sensation when you urinate
Sviti	Sweat
Rennsveittur / rennblautur	Very sweaty / soaking wet

SVEFN

Hvernig svafstu / hvernig var nóttein?
 Getur þú ekki sofnæð?
 Ég get ekki sofið
 Svefnlyf
 Eitthvað til að sofa af

SLEEP

How did you sleep / how was the night
 Cant you fall asleep
 I cant sleep
 Sleep medication
 Something to help me to sleep

HÚÐ

Kláði, sviði
 Roði, rauð
 Föl, þvöl
 Sár
 Skipta á sári / sárinu hjá þér
 Skipta á sentral venunni (CV-catheter)
 Taka sauma / taka hefti
 Taka dren
 Óhreint / hreint / sýkt sár
 Grisjur
 Plástur (to fasten dressings)
 Plástur
 Spritta
 Pvo með saltvatni
 Umbúðir
 Legusár
 Teygjusokkar / teygjubind
 Grisjubindi

SKIN

Itching, burning sensation
 Redness, red
 Pail, clammy
 Wound
 Change dressing / your dressing
 Change dressing on the CVK
 Remove sutures / remove staples
 Remove drain
 Dirty / clean / infected
 Compresses
 Plaster
 Band-aid
 Clean with spiritus
 Clean (wash) with NaCl
 Bandage
 Pressure ulcer
 Elastic socks / elastic bandage
 Compress bandage (roll, non-elastic)

AÐHLYNNING

Skipta á rúminu, setja nýtt á rúmið
 Skipta á laki, koddaveri, sængurveri
 Snúningslak
 Óhreint

ADL

Change the sheets
 Change the sheet, pillow cover, duvet cover
 Sheet to change position, sheet to turn
 Dirty

ICELANDIC

Blautt
 Liggur þú vel? / hvernig fer um þig?
 Á ég að laga um þig í rúminu?
 Á ég að búa um rúmið?
 Á ég að hækka / lækka undir höfðinu?
 Fara á hliðina / bakið / magann
 Liggja á hliðinni / bakinu, maganum
 Á ég að hjálpa þér að þvo þér?
 Á ég að bursta tennurnar fyrir þig?
 Gervitennur
 Munnhreinsun
 Neglur: lakka, snirta, klippa
 Þvo: Um bakið, að neðan, um hendurnar,
 andltið, feturna
 Sturta, fara í sturtu
 Klæða þig
 Hár: þvo, greiða, klippa
 Fötin þín
 Skyrta, bolur
 Síðar buxur
 Nærbusur
 Netbuxur
 Sokkar
 Skór
 Sloppur
 Handklæði, Þvottapoki
 Sápa, sjampó

ENGLISH

Wet
 Are you comfortable in bed
 Shall I make you more comfortable
 Shall I make up the bed
 Shall I elevate / lower the head part
 Go lay on the side / the back / stomach
 Lay on the side / back / stomach
 Shall I help you to wash
 Shall I brush your teeth for you
 Artificial (falce) teeth, dentures
 Mouth cleaning
 Nails: polish, trim, cut
 Wash: back, perineum, hands, face, feet

Shower, take a shower
 Get dressed, help you to dress
 Hair: wash, comb, cut
 Your clothes
 Shirt, t-shirt
 Long trousers
 Underpants
 Net-underpants
 Socks
 Shoes
 Wrapper, gown
 Towel, washcloth
 Soap, shampo

HREYING

Koma (aðeins) framúr
 Labba um ganginn
 Bara stutt
 Sitja á rúmstokknum
 Stíga í feturna
 Pað er mikilvægt að þú hreyfir þig
 Réttu úr bakinu
 Standa smá stund
 Sestu hér
 Sitja í stól
 Labba í göngugrind
 Göngugrind há / lág
 Svimar þig?
 Valtur / völt á fótunum
 Hækjur
 Stafur – viltu nota stafinn þinn
 Stirður í liðunum
 Gera æfingar

EXERCISE

To go (short) out of bed
 Walk the corridor
 Just a short distance
 Sit beside
 Rise, step bedside, stand bedside
 It is important that you move / bestir yourself
 Straighten the back, sit back
 To stand for a moment
 Please sit here
 To sit in a chair
 To walk in a walker
 A walker high / low
 Are you dizzy
 Unsteady
 Crutches
 Walking stick, do you want to use your stick
 Stiff joints
 To exercise

ICELANDIC**ENGLISH****SKURÐAÐGERÐIR / SVÆFING**

Staðdeyfing

Svæfing

Vöknun, uppvöknum

Gjörgæsla

Pre med

SURGICAL OPERATIONS AND ICU

Local anesthesia

General anesthesia

Recovery room

Intensive care unit

Pre medication

LÍKAMINNHöfuð, enni, nef, eyra, munnur, tennur, haka
Heili, neglur, háls, kinn, axlir

Handleggur (upp- fram-), hendi, fingur

Magi, gallbladra, gallgöng, lifur, milta

Bris, ristill, smáþarmar/parmar, lungu, hjarta

Nýru, (þvag)blaðra, (þvag)leiðari, þvagrás

Mjaðmir, bak, mjóbakrass, nári, limur, leggöng

Leg, eggjastokkar, skapabarmar, leggöng

Húð

Fótleggur, fótur, kálfi, ökkli, tær/tá, il

THE BODYHead, forehead, nose, ear, mouth, teeth, chin
Brain, nails, neck, cheek, shoulder

Arm (upper- fore-), hand, fingur

Stomach, gallbladder, gallduct, liver, spleen

Pancreas, colon, small intestine, lungs, heart

Kidneys, (urinary)bladder, urether, urethra

Hips, back, swayback, backside, groin, penis

Uterus, ovary, labia, vagina

Skin

Leg, foot, calf, ankle, toes/toe, sole

RANNSÓKNIR

Beiðni

Röntgen

Ómun

Segulómun

Kat-scann, sneiðmynd

Ísótópar

Svar / svör

Blóðprufa = blóðsýni

Blóðprufusvör

Blóðrannsókn

Sýklarannsókn

Veirurannsókn

Sýni

Sýnataka

Stixa

Strok – úr sári, hálsi

LABOROTORY / INVESTIGATIONS

Request

X-ray

Sonar

MRI

Ct scann

Isotopscann

Results

Blood specimen, sample

Blood analysis – results

Laboratory - blood

Laboratory – germs

Laboratory – viruses

Sample

Taking a sample

Dip (i.e. urine)

Swap (germs) – from a wound, throat

STARFSFÓLK

Hjúkrunarfæðingur

Sjúkraliði

Deildarstjóri

Sviðstjóri

Aðstoðarmaður

Læknir

Yfirlæknir

Aðstoðarlæknir

Deildarlæknir

STAFF

Nurse

Nurse Associate

Nurse manager ward – head nurse ward

Nurse (or medical) director division

Assistant

Doctor

Chief doctor of a ward

Junior doctor, not a specialist.

An experienced junior doctor

ICELANDIC**ENGLISH**

Sérfræðingur	Doctor after specialization
Forstjóri	Hospital chief executive director
Svæfingalæknir	Anesthetist
Skurðlæknir	Surgeon
Barna – hjarat - krabbameins, þvagfæra	Pediatrician, cardiolog, oncolog, urolog
Sjúkrabjálfí	Physiotherapist
Lifeindafraeðingafræðingur (Meinatæknir)	Laboratory technician
Iðjuþjálfí	Occupational therapist
Ræstitæknir, ræsting	Cleaner
Starfsmaður í býtibúri	Staff in ward kitchen
Sjúkrahúsprestur	Hospital priest
Félagsráðgjafi	Social worker
Sálfræðingur	Psychologist
Næringarráðgjafi (-fræðingur)	Nutritionist
Vaktmaður /vaktmenn	Security
Hjúkrunarritari	Nurse ward secretary
Læknaritari	Doctor's secretary patients' (journals)

STAÐIR

Deild	Ward
Svið	Division (group of wards i.e. all surgical)
Eldhús	Kitchen
Býtibúr	Ward kitchenet
Matsalur	(Staff) dining room
Stofa	Room
Röntgendeild	X-ray dpt
Blóð(rannsókn)	Laboratory
Blóðbanki	Blood bank
Slysadeild	Accident/ Emergency room = G2 Fossvogur
Bráðamóttaka	Emergency room = 10D Hringbraut
Skurðstofa	Operating theatre
Vöknun, uppvöknun	Recovery room
Gjörgæsla	Intensive care unit
Pvottahús	Laundry
Línherbergi	Staff uniform service

HÚSGÖGN

Rúm	Bed
Stóll	Chair
Skápur	Closet
Borð	Table
Náttborð	Bedside table
Skúffa	Drawer
Geyma í læstum skáp á vaktinni	To keep in a locker at the nurses' station
Verðmunir, verðmæti	Valuable properties
Hurð, loka hurðinni /opna	Door, close the door / open
Gluggi, opna gluggann / loka	Window, open the window / close
Ísskápur	Fridge
Örbylgja / örbylgjuofn	Microwave oven

PLACES

Ward	Ward
Division (group of wards i.e. all surgical)	Division (group of wards i.e. all surgical)
Kitchen	Kitchen
Ward kitchenet	Ward kitchenet
(Staff) dining room	(Staff) dining room
Room	Room
X-ray dpt	X-ray dpt
Laboratory	Laboratory
Blood bank	Blood bank
Accident/ Emergency room = G2 Fossvogur	Accident/ Emergency room = G2 Fossvogur
Emergency room = 10D Hringbraut	Emergency room = 10D Hringbraut
Operating theatre	Operating theatre
Recovery room	Recovery room
Intensive care unit	Intensive care unit
Laundry	Laundry
Staff uniform service	Staff uniform service

FURNITURE

Bed	Bed
Chair	Chair
Closet	Closet
Table	Table
Bedside table	Bedside table
Drawer	Drawer
To keep in a locker at the nurses' station	To keep in a locker at the nurses' station
Valuable properties	Valuable properties
Door, close the door / open	Door, close the door / open
Window, open the window / close	Window, open the window / close
Fridge	Fridge
Microwave oven	Microwave oven